



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

«Yosef reunió toda la plata»



El amor a D'os oculto en cada alma judía es la luz primordial guardada para los justos. Sembrado hace mucho tiempo por medio de Yosef, el «jardinero» de Maljut (soberanía), no es necesario crearlo mediante la contemplación, sino solo descubrirlo; su raíz es más elevada que la de cualquier amor que produzca la mente, como el ahavas olam [amor nacido de la contemplación].

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

LA IDEA CENTRAL

El amor a D'os oculto en cada alma judía es la luz primordial guardada para los justos. Sembrado hace mucho tiempo por medio de Yosef, el «jardinero» de Maljut (soberanía), no es necesario crearlo mediante la contemplación, sino solo descubrirlo; su raíz es más elevada que la de cualquier amor que produzca la mente, como el ahavas olam [amor nacido de la contemplación].

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pone el versículo en el que Yosef reúne la plata de Egipto y la lleva a la casa del faraón junto a la enseñanza de los Sabios de que Yosef ocultó tres tesoros, uno de los cuales sigue guardado para los justos. Ese tesoro es la luz primordial, «sembrada para los justos». Para explicarlo, el Alter Rebbe distingue dos amores a D'os. Uno nace de contemplar la grandeza de D'os y es una creación nueva de la mente: ahavas olam. El otro, el amor oculto e innato al alma divina, solo se descubre mediante la contemplación, como dice: «Entra el vino, sale el secreto»; cuando se revela, es ahavah rabbah [amor grande], cuya raíz es mucho más elevada. La imagen del Zohar de la luz sembrada en un jardín por el tzaddik [justo] que lo cuida aporta la analogía: los cultivos que se siembran de nuevo y los rebrotes que surgen sin ser sembrados a partir de semillas anteriores. El jardín es Maljut, la fuente de las almas de Israel, y su jardinero es Yosef, que es Yesod (fundamento). Por último, la plata son los chasadim [bondades]: los tres tercios de Jésed (bondad) son los tres tesoros, dos revelados y el tercio superior cubierto hasta el Tiempo Venidero; todos son llevados a Maljut, «la casa del faraón».

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Los tesoros ocultos de Yosef | ¶1 |
| <hr/> | | |
| El versículo de la plata reunida, los tres tesoros que Yosef ocultó y la luz primordial guardada para los justos. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Dos amores | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| El amor nacido de la contemplación es un nuevo nacimiento de la mente; el amor oculto, innato al alma divina, solo sale de su ocultamiento mediante la contemplación. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | El amor oculto es la luz primordial | ¶4 |
| <hr/> | | |
| «Entra el vino, sale el secreto»: el amor oculto, al revelarse como ahavah rabbah, es superior al ahavas olam; es la luz guardada en Yosef, Yesod, y sembrada por medio de él en cada judío. | | |
| <hr/> | | |

4 La luz sembrada en el jardín

¶5-6

La luz que el Zohar describe como sembrada por el tzaddik-jardinero; el jardín es Maljut y su cuidado es la labor de refinamiento; en la tierra hay siembra nueva y también rebrotes que sustentan el suelo.

5 La siembra y los rebrotes en lo alto

¶7

En el jardín celestial, el amor nacido de la contemplación es una siembra nueva, y el amor oculto es un rebrote con una raíz más elevada; ambos proceden de Yosef, el jardinero.

6 La plata y los tres tesoros

¶8

La plata son los chasadim: los tres tercios de Jésed son los tres tesoros, dos revelados y el tercio superior cubierto para el Tiempo Venidero; todos son llevados a Maljut, «la casa del faraón».

CONCEPTOS CLAVE

El amor oculto (ahavah mesuteret [amor oculto]) אהבה מסותרת

El amor a D'os innato al alma divina, que por naturaleza desea quedar absorbida en su fuente. La contemplación no lo crea, sino que lo hace salir de su ocultamiento; cuando se revela, es ahavah rabbah.

El amor nacido de la contemplación (ahavas olam) אהבת עולם

El amor que despierta al contemplar la grandeza de D'os: un «nuevo nacimiento» de la mente, de rango inferior al amor oculto y comparado con una semilla sembrada de nuevo.

Ahavah rabbah («amor grande») אהבה רבה

El amor que está por encima del intelecto y procede de la «abundante bondad»; es el amor oculto cuando se revela, identificado aquí con la luz primordial.

La luz primordial (or kadma'ah [luz primordial]) אור קדמאה

La primera luz, que brilló de un extremo del mundo al otro y fue guardada para los justos: «La luz está sembrada para los justos».

Rebrotes (sefichin [plantas que crecen sin nueva siembra]) ספיחין

Plantas que brotan sin ser sembradas a partir de semillas anteriores y «sustentan la tierra»; son la imagen del amor oculto, que no es nuevo, sino que tiene una raíz más elevada.

Los chasadim cubiertos y revelados חסדים מכוסים ומגולים

Jésed se divide en tres tercios: el tercio superior permanece cubierto y los dos inferiores se revelan. El maamar los interpreta como los tres tesoros de Yosef y también como ahavah rabbah y ahavas olam.

Yosef, el jardinero del jardín יוסף הצדיק, גנן דגנתא

Yosef el tzaddik es Yesod, interpretado como yud [la letra yud] y sod, «secreto». Por medio de él se siembra luz en Maljut, el jardín y la fuente de las almas de Israel, y el amor oculto llega a cada judío.

SECCIÓN 1 • 11

Los tesoros ocultos de Yosef

1 וילקט יוסף¹ את כל הכסף² הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] שלש מטמוניות הטמין יוסף.³ אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא].

“Y Yosef reunió toda la plata que se encontraba en la tierra de Egipto, y Yosef llevó la plata a la casa del faraón”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Yosef ocultó tres tesoros. Uno fue revelado a Korach, otro fue revelado a Antoninus, y uno está guardado para los justos en el Tiempo Venidero”.

El maamar comienza con un versículo de los años de hambruna en Egipto: Yosef reunió todo el dinero pagado por el grano y lo llevó al tesoro del faraón. Junto a él, el maamar presenta la enseñanza del Talmud de que Yosef ocultó tres tesoros: dos salieron a la luz, uno en manos de Korach y otro en manos de Antoninus, mientras que el tercero aguarda a los justos en el Tiempo Venidero.

ולהבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק⁴ וידוע דהיינו בחי' אור קדמאה דהוה נהיר⁵ מסייפי עלמא⁶ עד סייפי עלמא⁷ דגניז קוב"ה [קודשא בריך הוא] לצדיקייא.

Para comprender esto: está escrito: “La luz está sembrada para el justo”, y es sabido que este es el nivel de la luz primordial (or kadma'ah), que brilló de un extremo del mundo al otro, y que el Santo, bendito sea, guardó para los justos.

Para explicar el tesoro oculto, el maamar se dirige al versículo “La luz está sembrada para el justo”. Esta luz se identifica con la luz primordial, la primera luz, que brilló de un extremo del mundo al otro, hasta que D'os la guardó para los justos.

SECCIÓN 2 • 12-3

Dos amores

2 וענין הגניזה הזאת יוכן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת⁸ ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית' כי לפי שכלו יהולל איש⁹ שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות.

El significado de este ocultamiento se comprenderá [de la siguiente manera]. En el servicio a D'os hay dos aspectos y niveles en el amor a D'os. El primero es el aspecto del amor que nace de la contemplación de la grandeza de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que se desarrolla a partir de ella: cuando la persona profundiza con su intelecto en la sublimidad de Su grandeza, bendito sea, nace de ello un despertar de anhelo y fervor hacia Él, bendito sea, pues “Al hombre se lo alaba según su intelecto”, ya que los atributos emocionales (midot) siguen al intelecto y a la contemplación.

Para explicar qué significa que la luz fue “ocultada”, el maamar distingue dos tipos de amor a D'os. El primero nace de la contemplación: cuando una persona medita profundamente sobre la grandeza del Or Ein Sof, se encienden en ella el anhelo y el fervor por D'os, pues, como dice el versículo, “Al hombre se lo alaba según su intelecto”: las emociones siguen a la mente.

אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

Este amor pertenece a la categoría de un nacimiento nuevo, que se produce nuevamente por medio del intelecto y la contemplación.

Como este amor es producido por la contemplación, constituye un “nacimiento nuevo”: algo que antes no existía en la persona.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Y hay un segundo nivel de amor, llamado amor oculto (ahavah mesuteres): el amor que está en la naturaleza innata del alma divina, que por naturaleza desea quedar incluida en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que es su fuente y raíz.

El segundo amor es el “amor oculto”, que forma parte de la naturaleza innata del alma divina. Puesto que el Infinito es la fuente y raíz del alma, esta desea por naturaleza quedar incluida nuevamente en Él.

אלא שהיא אצלו בחיי העלם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא ע"י התבוננות כמ"ש בתניא¹⁰

Sin embargo, en la persona se encuentra en un estado de gran ocultamiento, y llega a revelarse mediante la contemplación, como está escrito en Tanya.

En la persona, este amor permanece profundamente oculto, y la contemplación es lo que lo saca a la luz, como explica Tanya.

ונמצא כשיוצאת אל הגלוי ע"י ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפשי¹¹ רק שהיתה בהעלם וע"י ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

De ello se desprende que, cuando se manifiesta mediante la contemplación, no se trata de un nuevo nacimiento producido verdaderamente por el intelecto mismo, como si de él hubiera nacido el amor; pues este amor ya estaba en su alma desde el principio, solo que permanecía oculto, y mediante la contemplación salió de lo oculto a la revelación.

Así, cuando el amor se manifiesta mediante la contemplación, la mente no le ha dado origen: ya estaba presente en el alma desde el principio, solo que oculto. La contemplación no lo crea; solo lo saca del ocultamiento y lo lleva a la revelación.

SECCIÓN 3 • 14

El amor oculto es la luz primordial

4 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד.¹² פי' סוד הוא בחיי אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאתו [ויציאתה] אל הגלוי הוא ע"י ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Entra el vino, sale el secreto». La explicación es que "secreto" (sod) es el nivel del amor oculto mencionado anteriormente, y su salida a la revelación se produce mediante la contemplación, que recibe el nombre de "vino", el vino de la Torá, etc.

La enseñanza de los Sabios «Entra el vino, sale el secreto» se interpreta como una imagen del amor oculto. El "secreto" (sod) es el amor oculto, y el "vino" que lo hace salir es la contemplación, llamada el "vino de la Torá".

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת¹³ היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל. אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ [אף על פי כן] שרשה נעלה יותר כו'

En verdad, la virtud y el rango de este amor oculto son muy superiores al nivel del amor nacido de la contemplación mencionada anteriormente. Aunque aquel es un nuevo nacimiento, mientras que este no constituye una innovación completa, su raíz, no obstante, es más elevada, etc.

Ahora se comparan los dos amores. El amor nacido de la contemplación es verdaderamente nuevo, mientras que el amor oculto solo sale de su ocultamiento; sin embargo, este último es superior, porque su raíz es más elevada.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ [כל כך] כמו אהבה הנ"ל המסותרת כו'

Y el amor nacido de la contemplación está por debajo de él en rango, aunque no ha descendido tanto como el amor oculto mencionado anteriormente, etc.

El amor contemplativo ocupa un rango inferior. Su única ventaja es que no ha descendido tanto como el amor oculto mencionado anteriormente, que, pese a tener una raíz elevada, ha llegado a un profundo ocultamiento.

(וכמ"ש בתניא¹⁴ שבחי' אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מאהבת עולם) שמבחי' ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ חכלילי מענין אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם].

(Como está escrito en Tanya, que el amor oculto, cuando sale a la revelación, se llama ahavah rabbah («gran amor»), que está por encima de ahavas olam («amor eterno»), que proviene del nivel de la contemplación, etc. Y véase lo escrito más adelante, sobre [el versículo] «Chachlili», acerca de ahavah rabbah y ahavas olam.)

Este paréntesis cita Tanya: cuando el amor oculto se revela, se llama ahavah rabbah, “gran amor”, que está por encima de ahavas olam, el amor que proviene de la contemplación. También remite más adelante al maamar de Torah Ohr sobre la bendición de Yaakov a Yehudah, «Chachlili einayim miyayin» (Génesis 49:12), un versículo que también habla del vino, donde se analizan estos dos amores.

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] המסותרת שיש בכל נפש מִישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י" סוד כו'.

Ahora bien, el nivel y el rango de Yosef, el tzaddik [justo] supremo, corresponden al amor oculto ahavah rabbah que hay en cada alma de Israel, cuya raíz es muy elevada y excelsa. Pues este es el nivel de Yosef, que corresponde a Yesod (fundamento), es decir, al nivel de yud [letra yud] y sod [secreto], etc.

Ahora se vincula el amor oculto con Yosef, el «tzaddik supremo». Yosef corresponde a Yesod (fundamento), la sefirá que la Cábala llama «tzaddik», y su nivel es el de ahavah rabbah, el amor oculto que se encuentra en cada alma judía. La palabra Yesod se lee como yud y sod, «secreto», el mismo «secreto» que alude al amor oculto.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק¹⁵ שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים.¹⁶ ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע [אהבת עולם] הנק' ג"כ אור

Y este es el sentido de «La luz está sembrada para el justo»: se trata del nivel de la luz primordial que Él reservó para los justos. Y la luz primordial corresponde al ahavah rabbah mencionado anteriormente, que está muy, muy por encima del nivel de ahavas olam, que también recibe el nombre de «luz».

Esto explica «La luz está sembrada para el justo»: la luz sembrada es la luz primordial reservada para los justos, y esa luz es el ahavah rabbah oculto. Ahavas olam también recibe el nombre de «luz», pero está muy por debajo de la luz primordial.

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש¹⁷ כו')

(Pues la luz corresponde al nivel de Jésed (bondad), y existe el jésed olam («bondad eterna»), que corresponde al amor que se deriva del intelecto; pero la luz primordial corresponde al ahavah rabbah, que está por encima del intelecto y se extrae del nivel de «abundante bondad» y de «Mi bondad no se apartará de ti», etc.)

Este paréntesis explica por qué el amor recibe el nombre de luz: la luz corresponde a Jésed, la bondad. Cada amor se corresponde con una bondad que lleva un nombre afín: ahavas olam, el amor que se deriva del intelecto, es jésed olam, «bondad eterna»; mientras que ahavah rabbah, la luz primordial que está por encima del intelecto, se extrae de rav jésed, «abundante bondad», y de la bondad que, en palabras de Isaías, «no se apartará».

אלא שגנזו לצדיקים בבחי' יוסף צי"ע [צדיק עליון] וממנו נזרע בכל אי' מ' ישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Sin embargo, Él la reservó para los justos en el nivel de Yosef, el tzaddik supremo, y de él se siembra en cada integrante de Israel el nivel del amor mencionado anteriormente; solo que permanece oculto, en un estado de reserva, secreto y ocultamiento, y «entra el vino, sale el secreto», como se mencionó anteriormente.

D'os reservó esta luz para los justos en el nivel de Yosef, el tzaddik supremo, y de Yosef se siembra en cada judío como amor oculto. Como está sembrado y reservado, permanece como un «secreto» que solo sale cuando entra el «vino» de la contemplación.

SECCIÓN 4 • 15-6

La luz sembrada en el jardín

5 ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה [קודשא בריך הוא]

בגינתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור וזרע ליה זריעה דקשוט כו'

Y, de acuerdo con esto, también se entenderá lo que está escrito en el Zohar sobre Terumá (folio 166b y folio 167a): «Esta luz la sembró el Santo, bendito sea, en Su Jardín del Edén, por medio de este tzadik [justo], que es el jardinero del jardín; y él tomó esta luz y la sembró, como una siembra de verdad», etc.

El Zohar que se cita ahora describe la misma luz: D'os la sembró en Su Jardín del Edén por medio de «este tzadik», el jardinero, que tomó la luz y la sembró como una «siembra de verdad». Como dirá el maamar, el jardinero es Yosef el tzadik.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא.¹⁸ והוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

«Y durante el exilio, el jardinero no entra en el jardín. Y esa luz, que está sembrada, produce constantemente frutos y especies, y se siembra a sí misma, como al principio».

Durante el exilio, el jardinero no entra en el jardín; sin embargo, la luz que fue sembrada sigue dando frutos y volviendo a sembrarse «como al principio». El maamar empleará esta luz que se siembra a sí misma como imagen del amor oculto.

ופי' גנתא הוא בחי' המשכת הקו"ח [הקו וחוט] ממלי' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נקי הכל בחי' גנתא שהוא בחי' מלי'.¹⁹

Y el significado de «el jardín» es el nivel de la extensión del kav (línea de luz) y del hilo desde la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), que es el comienzo del kav, hasta su término: todo ello se denomina «el jardín», que es el nivel de Maljut.

El «jardín» es Maljut. El kav, la línea delgada de luz divina, y el «hilo» que se extiende junto con él comienzan en la Maljut del Infinito, el atributo de realeza dentro de la Luz Infinita misma; toda la línea, desde ese comienzo hasta su término, se denomina «el jardín».

(ע' [עיינן] במק"מ [במקדש מלך] בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל]²⁰ בפ"י בחד צדיק כו'. דזרע בגנתא²¹ כו' ע"ש)

(Véase Mikdash Melech sobre el Zohar, Parshas Bo, folio 35a, en nombre de Rabbi Chaim Vital, acerca de la explicación de «con un tzadik», etc., «que sembró en el jardín», etc. Véase allí).

El paréntesis remite a Mikdash Melech, un comentario sobre el Zohar, en relación con un pasaje de Parshas Bo acerca de «un tzadik que sembró en el jardín». Según informa el Tzemach Tzedek en un pasaje citado por una nota de Kehot, Mikdash Melech explica en nombre de Rabbi Chaim Vital que este tzadik es el Yesod (fundamento) de Adam Kadmon («Hombre Primordial», el nivel más elevado del orden divino), que siembra en la Maljut oculta dentro de él.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה הגן²² צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחי' עבודת הבירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Así como el jardín necesita ser labrado, regado y podado», lo cual constituye el nivel del servicio de refinamiento (birurim [refinamientos]), y esto se realiza por medio de Yosef el tzadik.

Los Sabios comparan a la Comunidad de Israel (Knesses Yisrael) con un jardín que debe ser labrado, regado y podado. Este cuidado corresponde a la labor de refinamiento (birurim): separar y elevar lo bueno; y se realiza por medio de Yosef el tzadik.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.²³

Ahora bien, así como en la tierra física hay dos tipos de crecimiento, el primero consiste en los cultivos que se siembran cada año y brotan y crecen;

Para ilustrar los dos amores, el maamar recurre a la agricultura. En la tierra física hay dos tipos de crecimiento, y el primero es el de los cultivos que se siembran cada año y luego brotan y crecen.

6 והב' הם הנק' ספיחין²⁴ דהיינו מה שצומח מאיליה שלא נזרע עכשיו כלל אלא מן הזריעה שנפל בה מכבר כו'. והם הנק' ספיחא דארעא דמקיימי ארעא שעיקר קיום הארץ הוא ע"י הספיחין.

Y el segundo tipo son los llamados sefijín (rebrotos espontáneos), es decir, lo que crece por sí solo, que no fue sembrado ahora en absoluto, sino [que proviene] de la siembra que cayó en ella anteriormente, etc. Y estos son los llamados “rebrotos de la tierra, que sostienen la tierra”, pues el sustento principal de la tierra se da por medio de los rebrotos espontáneos.

El segundo tipo de crecimiento son los sefijín, los rebrotos espontáneos: plantas que brotan por sí solas, sin una nueva siembra, a partir de semillas que cayeron en la tierra anteriormente. La expresión aramea “los rebrotos de la tierra sostienen la tierra” presenta este crecimiento no sembrado como el sustento principal de la tierra.

SECCIÓN 5 • 17

La siembra y los rebrotos en lo alto

7 וכך נמצא למעלה בארץ העליונה הנקרא גנתא ב' בחי' ומדרגות אלו דהיינו בחי' המשכות הנמשכות בה בבחי' זריעה כמ"ש אור זרוע²⁵ כו'

Y así también, arriba, en la tierra superior llamada «el jardín», se encuentran estos dos aspectos y niveles: es decir, el nivel de los flujos que se hacen descender a ella mediante la siembra, como está escrito: «La luz es sembrada», etc.

Las mismas dos clases de crecimiento existen arriba, en la «tierra superior», el «jardín», que es Maljut. La primera es el flujo divino que descende a ella mediante la siembra, como en el versículo «La luz es sembrada».

ויש בחי' שגדילים בה מבחי' ספיחין דהיינו ממה שנזרע כבר כו'

Y hay un aspecto de lo que crece en ella como rebrote, es decir, de lo que ya había sido sembrado, etc.

La segunda clase es como un rebrote que surge de lo que se había sembrado mucho tiempo atrás.

והספיחים אף שאין זה ענין התהוות והמשכה חדשה ממש רק שהוא בחי' גידול ממה שהיה בעולם
בהארץ עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה ששרשו גבוה ביותר

En cuanto a los rebrotes, aunque no se trata realmente de una nueva formación ni de un nuevo flujo, sino solo del crecimiento de aquello que estaba oculto en la tierra, aun así tienen una ventaja adicional: su raíz es sumamente elevada.

El maamar reconoce que los rebrotes no constituyen realmente una nueva formación ni un nuevo flujo, sino solo el crecimiento de lo que yacía oculto en la tierra. Aun así, tienen una ventaja especial: su raíz es sumamente elevada.

והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת²⁶ כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה כמו האהבה
הנולדה מההתבוננות עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין
הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

Y esto es como [se explicó] arriba acerca del amor oculto cuando pasa a revelarse: aunque no es una nueva formación, como el amor que nace de la contemplación, aun así su raíz es más elevada, etc. Y la revelación del amor oculto corresponde a los rebrotes que la tierra hace brotar por sí misma.

Lo mismo se dijo acerca del amor oculto: aunque no se crea de nuevo, como ocurre con el amor que nace de la contemplación, su raíz es más elevada. Su revelación es el rebrote que la tierra hace brotar por sí misma.

ומגרמיה אודרע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'
Y «es sembrada a partir de sí misma»: es decir, a partir de ese mismo amor que ya había sido sembrado en ella y que estaba oculto, etc. Y este es el aspecto de «La luz es sembrada», etc.

La expresión del Zohar «es sembrada a partir de sí misma» se refiere al amor que fue sembrado en el alma mucho tiempo atrás y que permanecía oculto. Esta es la «luz sembrada» para los justos.

(שנזרע כבר בנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל
הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Que ya había sido sembrado en el alma divina; pero el amor que nace de la contemplación y fluye de ella, llamado ahavas olam [amor nacido de la contemplación], es, en la analogía, como la siembra que se realiza ahora, de nuevo.)

Esta aclaración completa la analogía: el amor oculto fue sembrado mucho tiempo atrás en el alma divina, mientras que ahavas olam, el amor que nace de la contemplación, es como una semilla que se siembra de nuevo.

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנק' גנא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מלי הנק' גנתא (שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל]):

Y todas las siembras de estos amores provienen del nivel de Yosef el tzaddik [justo], llamado «el jardinero del jardín», por cuyo medio la luz desciende al nivel de Maljut (soberanía), que es llamado «el jardín» (que es la fuente de las almas de Israel).

Todas estas siembras provienen de Yosef el tzaddik, el «jardinero del jardín», por cuyo medio la luz desciende a Maljut, el «jardín». Maljut es la fuente de las almas de Israel, de modo que lo sembrado allí llega a cada alma judía.

SECCIÓN 6 • 18

La plata y los tres tesoros

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים²⁷ בבחינת יוסף הצדיק

Y este es el significado de «Yosef reunió toda la plata», etc.: esto alude al nivel de los chasadim [bondades divinas], todos los cuales se hacen descender en el aspecto de Yosef el tzadik [justo].

El maamar vuelve al versículo con el que comenzó. La «plata» que reunió Yosef son los chasadim, las bondades divinas (en la Cábala, la plata representa a Jésed (bondad)); todos ellos se hacen descender por medio de Yosef el tzadik.

וכנ"ל בענין אור קדמאה דגנזי' [דגנזיה] לצדיקים שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע [צדיק עליון] והוא גנא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] מישראל.

Y [esto es] como [se explicó] arriba acerca de la luz primordial que Él reservó para los justos: esta se hace descender en el aspecto de Yosef, llamado el tzadik supremo; y él es «el jardinero del jardín», por medio de quien el nivel del amor oculto mencionado arriba se hace descender a cada uno de Israel.

Como se explicó arriba, la luz primordial reservada para los justos se hace descender en el aspecto de Yosef, el «tzadik supremo»: como explica Likkutei Torah sobre Re'eh, él une al dador de arriba con el receptor de abajo y hace descender el flujo. Él es el «jardinero del jardín», y por medio de él el amor oculto se hace descender a cada alma judía.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נשיי [נשמות ישראל].
וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף²⁸ כו'.

Y esto es «y lo llevó a la casa de Faraón»: esto alude al nivel de Maljut (soberanía), llamado «el jardín» y «el mundo revelado» (alma d'isgalya), que es la fuente de las almas de Israel. Y este es el significado de «Yosef ocultó tres tesoros», etc.

La «casa de Faraón», adonde Yosef llevó la plata, es Maljut, llamada «el jardín» y «el mundo revelado» (en contraste con Biná (entendimiento), «el mundo oculto»), la fuente de las almas de Israel. Con esto, el maa-mar pasa a explicar los tres tesoros que Yosef ocultó.

דהנה ידוע בכתבי האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] שהחסד (מה"ח [מה' חסדים] הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת [שבתפארת]) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים ובי' שלישיי [שלישיות / שלישים] מתגלין.

Pues es sabido por los escritos del Arizal, de bendita memoria, que Jésed (de los cinco chasadim que se hacen descender en Zeir Anpín (los atributos emocionales), y el Jésed que está en Tiféret (belleza)) se divide en tres articulaciones (perakin): el tercio superior está en un estado de ocultamiento y se llama «chasadim cubiertos» (chasadim mechusim), y dos tercios quedan revelados.

Según el Arizal, Jésed —aquí, los cinco chasadim que se hacen descender en Zeir Anpín, la configuración de las seis Sefirot emocionales, y el Jésed que está dentro de Tiféret— tiene tres «articulaciones», o tercios. El tercio superior permanece oculto y se llama «chasadim cubiertos», mientras que los dos tercios inferiores quedan revelados.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם כ' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא] וכמ"ש אור זרוע לצדיק²⁹

Y este es el significado de los tres tesoros mencionados arriba, de los cuales dos fueron revelados: estos son los dos tercios que quedan revelados. Y el tercio superior, que es el nivel de Jojmá (sabiduría), Biná y Daat (conocimiento) que hay en él, está cubierto y oculto, y será revelado a los justos en el Futuro Venidero, como está escrito: «La luz está sembrada para los justos».

Los tres tesoros son estos tres tercios. Los dos tercios revelados son los dos tesoros que salieron a la luz, mientras que el tercio superior, el «intelecto» que hay dentro de Jésed —su Jojmá, Biná y Daat—, permanece cubierto hasta que sea revelado a los justos en el Futuro Venidero, como dice el versículo: «La luz está sembrada para los justos».

והיינו ענין בחי' אור קדמאה שגגנו לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל. וכנודע ליי"ח [ליודעי חן]

Y este es el asunto del nivel de la luz primordial que Él reservó para los justos, etc. Yosef ocultó todo esto, pues él es el nivel de Yesod (fundamento), por el cual se hacen descender los chasadim mencionados arriba, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta (yod'ei chen).

Este tercio superior oculto es la luz primordial. Yosef lo «ocultó» todo porque él es Yesod, el conducto por el cual se hacen descender los chasadim; la expresión «como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta» indica que se trata de una enseñanza cabalística.

[אפשר לומר] ג"כ דחסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

(También puede decirse que los chasadim cubiertos y revelados son los niveles de ahavah rabbah [amor intenso] y ahavas olam [amor eterno] mencionados arriba. Y esto es «Yosef reunió toda la plata»: tanto los chasadim cubiertos como los revelados.

A continuación, entre paréntesis, se presenta una segunda interpretación: los chasadim cubiertos son ahavah rabbah, el amor oculto, y los chasadim revelados son ahavas olam; Yosef reunió «toda la plata», ambas clases.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. עוד י"ל [יש לומר] פרעה לי [לשון] פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי החסד כנז' [כנזכר] בע"ח [בעץ חיים] והכל א'.

Y lo llevó todo a la casa de Faraón, pues se revelan en la unión de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut). También puede decirse que «Faraón» (Paroh) es un término relacionado con periah (desvelamiento), pues mediante periah se revelan las tres articulaciones de Jésed, como se menciona en Etz Chaim; y todo es una misma cosa.)

Todos los chasadim son llevados a la «casa de Faraón», Maljut, donde se revelan mediante la unión de Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales y Maljut. Una segunda interpretación relaciona «Faraón» (Paroh) con periah, «desvelamiento», mediante el cual, como dice Etz Chaim, se revelan las tres articulaciones de Jésed; ambas interpretaciones expresan lo mismo.

ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף³⁰ דלשם מבואר ג"כ דאור קדמאה הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה³¹ כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.³²

Véase también lo escrito en el Zohar sobre Balak (folio 204), acerca de la «mañana de Yosef», pues allí también se explica que la luz primordial mencionada antes se atrae en el nivel de Yosef, y que David preparó para ella un dosel, como está escrito: «Por la mañana [lo] dispondré ante Ti y lo recubriré (va'atzapeh)».

El texto remite al Zohar sobre Balak, que habla de dos «mañanas», la de Avraham y la de Yosef: el resplandor de la mañana de Yosef se extendió «de un extremo del mundo al otro», las palabras empleadas antes para referirse a la luz primordial, hasta que los mundos inferiores no pudieron soportarlo; entonces David, quien representa a Maljut (soberanía), hizo un dosel (jupá) para cubrirlo. El Zohar encuentra esto en el versículo de David: «la mañana» es la de Yosef, y va'atzapeh, cuyo sentido literal es «y observaré», se interpreta como «lo recubriré», tal como el Arca fue recubierta de oro.

והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה³³ והמ"ש [והמשכיל יבין].

Y este es el significado de «Y Yosef reunió la plata y la llevó a la casa del faraón». Y quien entiende, entenderá.

Esto, dice el texto, es «Y Yosef reunió la plata y la llevó a la casa del faraón»: la luz reunida en Yosef es llevada a Maljut, un punto que el texto deja para «quien entiende, entenderá».

ועמ"ש במ"א ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה³⁴ דהענין שיתגלו החסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'. ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ [בארץ מצרים] הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים מגולים:

Véase también lo escrito en otro lugar acerca de [el versículo] «Y tu diestra, desde dentro de tu seno, [los] consuma»: el significado es que los chasadim [bondades] sean revelados al salir de su cobertura, el Yesod (fundamento) de Ima, etc. También puede decirse que el significado de «la plata que se encontró en la tierra de Egipto» es los chasadim cubiertos, y que «en la tierra de Canaán» se refiere a los chasadim revelados.

En otro lugar se explica el versículo «Tu diestra, desde dentro de tu seno» como la revelación de los chasadim, la «diestra» de D'os, al salir de su cobertura: el Yesod de Ima, es decir, de Biná (entendimiento), que los encierra. Una última interpretación: la plata «en la tierra de Egipto» son los chasadim cubiertos, y la plata «en la tierra de Canaán», las palabras que siguen en el versículo, son los chasadim revelados.

EN LA AVODÁ

La persona no necesita crear de la nada su amor a D'os. El amor oculto ya está sembrado en su alma divina, y la contemplación —el «vino» de la Torá— hace salir a la luz este «secreto»; además, el amor que surge de este modo alcanza un nivel más elevado que el amor que engendra únicamente la mente.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se considera superior el amor oculto, que la contemplación solo descubre, al amor que la contemplación efectivamente hace surgir?
2. ¿En qué sentido el amor oculto, a pesar de tener una raíz más elevada, ha «descendido» más que el amor nacido de la contemplación?
3. ¿Qué aporta la analogía de los rebrotes a la enseñanza «Entra el vino, sale el secreto»?
4. ¿Por qué Yosef, que es Yesod, es el «jardinero» por medio del cual se siembra el amor oculto en cada judío?
5. ¿Cómo conecta interpretar la plata como chasadim cubiertos y revelados el versículo inicial con los tres tesoros ocultos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וילקט יוסף

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar, como sección de un maamar sobre los hermanos de Yosef.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קצו. בתוך ד"ה להבין מ"ש באחיו של יוסף קטע המתחיל "ולתוספות ביאור". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצור באוה"ת כרך ו תתשיג, ב.

2 וילקט יוסף את כל הכסף

Durante la hambruna, Yosef reunió todo el dinero que se encontraba en Egipto y Canaán como pago por el grano y lo llevó a la casa del Faraón. El maamar interpreta la «plata» como las bondades divinas (jasadim) que se atraen por medio de Yosef.

בראשית מ"ז:14-47 Genesis

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשכר אשריהם שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Y José recogió todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por el grano que compraban; y José llevó el dinero a la casa del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מז, יד.

3 שלש מטמוניות הטמין יוסף

El Talmud dice que Yosef escondió tres tesoros en Egipto: uno fue revelado a Korach, otro a Antoninus, y uno está reservado para los justos en el Tiempo Venidero. El maamar los interpretará como las tres partes de Jésed (bondad).

Pesachim 119a:11-12 פסחים ק"ט א: י"א-י"ב

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסורוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבצעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרוטות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ק"ט, א.

4 אור זרוע לצדיק

«La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón». El maamar interpreta la luz «sembrada»

da» como la luz primordial reservada para los justos.

Psalms 97:11 תהילים צ"ו: י"א-11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, יא.

5 אור קדמאה דהוה נהיר

La nota de Kehot remite a esta página del Zohar sobre Terumah, donde se menciona la luz primordial (or kadma'ah). Forma parte de la discusión del Zohar sobre la luz «sembrada para los justos», que el maamar cita en el párrafo 5.

Zohar II, 166b זח"ב קסו, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסו, ב. וראה לקו"ת ברכה ק, א.

6 דהוה נהיר מסייפי עלמא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א מה, סע"ב.

7 מסייפי עלמא עד סייפי עלמא

La nota de Kehot remite a este pasaje del Zohar sobre la primera luz que resplandeció «de un extremo del mundo al otro». El maamar usa la expresión para describir la luz primordial antes de que fuera reservada.

Zohar, Bereshit 70:139-148 ספר הזהר, בראשית ע': קל"ט-קמ"ח

Y D'os vio la luz y la separó. Dijo Rabí Isaac: «Esto implica, como hemos explicado, que Él previó las obras de los malvados y guardó la luz». Rabí Abá dijo: «Vio su resplandor destellar de un extremo del mundo al otro, y concluyó que era mejor guardarla, para que los pecadores no se beneficiaran de ella».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

8 בעבודת — ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'

Según la nota, allí se explica esta distinción entre dos niveles de amor a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 403.

9 לפי שכלו יהולל איש

El proverbio de Shlomo: "Un hombre es alabado según su intelecto"; en sentido simple, un hombre recibe elogios por su buen juicio. El maamar lo interpreta como que los

sentimientos de un hombre se despiertan según su entendimiento: las emociones siguen a la mente.

Proverbs 12:8"ח"ב: משלי י

לפֿי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה לֵב וְנִעְוָה־אִישׁ וְנִעְוָה־לְבוֹ:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

PÁRRAFO 3

10 כמ"ש בתניא

Tanya, capítulo 44, habla de un amor a D'os oculto en cada alma judía como herencia de los Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

פרק מד.

11 בנפשי

En la escritura del propio Tzemach Tzedek, la palabra dice «benafsho», "en su alma", mientras que el texto impreso presenta la forma abreviada «benefesh».

LA NOTA DE KEHOT

בגוכתי"ק מהצ"צ: בנפשו.

PÁRRAFO 4

12 נכנס יין יצא סוד

El Talmud enseña que cuando entra el vino, salen los secretos. El maamar interpreta el "vino" como contemplación y el "secreto" como el amor oculto que esta hace aflorar.

Eruvin 65a:19-20"ט"א: עירובין ס"ה

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4"ד"ג: אג"ד

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקיהו ועוד גלות יבנה...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a"א, לט, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א. מד, ג.

13 מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת

Tanya, capítulo 43, distingue entre un temor inferior, «exterior», que surge de contemplar la grandeza de D'os,

quien llena todos los mundos, y un temor superior, interior, que surge de la Divinidad interior presente en los mundos; luego establece una jerarquía entre dos amores de la misma manera: ahavah rabbah, un amor de deleite que viene de arriba como un regalo, y ahavas olam, que surge de la contemplación.

Tanya, Likkutei Amarim 43:6"ו: חלק ראשון; ליקוטי אמרים

מ"ג:ו

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", "אהבה רבה" — היא "אהבה בתענוגים", והיא שלהבת העולה מאליה, ובאה מלמעלה בבחינת מתנה למי שהוא שלם ביראה, כנודע על מאמר רבותינו זכרונם לברכה: "דרכו של איש לחזר אחר אשה", שאהבה נקראת "איש" ו"זכר", כמו שכתוב: "זכר חסדו", ו"אשה" — יראת ה', כנודע; ובלי קדימת היראה, אי אפשר להגיע לאהבה רבה זו, כי אהבה זו היא מבחינת אצילות, דלית תמן קיצוץ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ג. הוספה לקונטרס העבודה ע" 51.

14 וכמ"ש בתניא

Aquí el maamar cita Tanya para enseñar que el amor oculto, una vez revelado, se llama ahavah rabbah y está por encima de ahavas olam, el amor que surge de la contemplación.

LA NOTA DE KEHOT

פמ"ד.

15 אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para los justos". El maamar identifica ahora esta luz sembrada con la ahavah rabbah oculta (amor inmenso), guardada en Yosef y sembrada en cada judío.

Psalms 97:11"א"י: תהילים צ"ו

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 והנה כחי... שגנוז לצדיקים

La nota remite allí para este pasaje sobre el nivel de Yosef como ahavah rabbah oculto y la luz reservada para los justos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי דברים ע" לב.

17 חסדי מאתך לא ימוש

"Aunque los montes se aparten y las colinas sean removidas, Mi bondad no se apartará de ti". El maamar toma esta bondad inquebrantable como fuente de la ahavah rabbah, el amor que está por encima del intelecto.

Isaiah 54:10"י"ד: ישעיהו

כי ההרים ימושו והגבעות תמוסינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרמחך הי

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecearán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz

será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, י.

PÁRRAFO 5

18

גנתא לא עאל ב"י גנא

El Zohar enseña que, así como un jardín debe ser protegido, labrado, regado y podado, también debe serlo la Comunidad de Israel (Knesses Yisrael). El maamar entiende este cuidado como la labor de refinamiento realizada por medio de Yosef.

Zohar II, 4a, זח"ב ד, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א. ביאורו להצ"צ כרך ב' ע' תתריז. תתכ ואילך. אוה"ת נ"ך ע' שצא. שמבאר שם באריכות. בלקו"ת נצבים נא, א. שה"ש לג, ג. מציין לכאן.

19

ופ"י גנתא . . שהוא ראשית הקו . . בחי' מלי

El Tzemach Tzedek explica que, dado que el kav se extiende desde la Maljut del Infinito, la labor del servicio divino consiste en atraer luz adicional desde la Luz Infinita, desde un nivel por encima del kav, mediante iskafya (someter la sitra ajra) y mediante «apártate del mal y haz el bien».

LA NOTA DE KEHOT

"ור"ל דלפי שהקו הוא נמשך מבחי' מלי דא"ס ע"כ העבודה היא להמשיך תוספת אור מאור א"ס מבחי' עליונה שלמעלה מהקו, והיינו ע"י אתכפא וסומע"ט כו" — ביאורו להצ"צ כרך ב' ע' תתריז.

20

ע' במק"מ . . בשם הרח"ו

El Tzemach Tzedek cita el mismo pasaje: el Zohar sobre Bo (35a) habla de «un tzadik que sembró en el jardín, en ocultamiento», y allí Mikdash Melech explica, en nombre de Rabbi Chaim Vital, que este tzadik es el Yesod de Adam Kadmon, que siembra en el jardín, la Maljut oculta dentro de él.

LA NOTA DE KEHOT

"ועיין בזה פ' בא דל"ה ע"א בחד צדיק כו' דורע בגנתא בטמירו, ואיתא במק"מ שם בשם הרח"ו חד צדיק היינו יסוד דא"ק דורע בגנתא במלי הנעלמת בו כו" — ביאורו להצ"צ כרך ב' ע' תתריז.

21

בחד צדיק כו'. דורע בגנתא

El Zohar, en Bo, habla de «un tzaddik que sembró en el jardín» en ocultamiento. Tal como lo cita el Tzemach Tzedek, Mikdash Melech explica, en nombre de Rabbi Chaim Vital, que este tzaddik es el Yesod (fundamento) de Adam Kadmon, que siembra en la Maljut (soberanía) oculta en su interior.

Zohar, Bo 3:55-70 ע"ה-ג' נא, ספר זוהר,

22

וכמארז"ל מה הגן

El Zohar enseña que, así como un jardín debe ser protegido, labrado, regado y podado, también debe serlo la Comunidad de Israel (Knesses Yisrael). El maamar entiende

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

este cuidado como la labor de refinamiento realizada por medio de Yosef.

Zohar II, 4a, זח"ב ד, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב ד, א מה הגן הזה צריך לשמור לעדור ולהשקות . . כך ישראל.

23

El Zohar, en Terumá, enseña que D'os sembró esta luz en Su Jardín del Edén por medio del tzaddik [justo], el jardinero, que la sembró como una «siembra de verdad»; y aunque, durante el exilio, el jardinero no entra en el jardín, la luz, sembrada constantemente, sigue dando fruto y se siembra a sí misma como al principio. El maamar construye su imagen de la siembra y del crecimiento posterior a partir de este pasaje.

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשלי"ד-742:734-74 Zohar, Terumah
ע"ו:תשמ"ב

Fue esta luz la que el Santo, bendito sea, sembró en el Jardín del Edén; y, por medio del Justo, que es el jardinero del Jardín, la dispuso en hileras. La tomó y la sembró como semilla de verdad en hileras en el Jardín, donde creció, se multiplicó y dio fruto que ha alimentado al mundo, como está escrito: «Luz sembrada para el justo» (Salmos 97:11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

24

הנקי' ספיחין

Likkutei Torah sobre Sukkos enseña que en la plegaria es preciso despertar el amor natural del corazón, heredado del Jésed (bondad) de Avraham, como el fuego de arriba que consumía las ofrendas sobre el altar exterior.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בפרדס סוף ש"ה. בלקו"ת סוכות עה, ד מציין לכאן "בענין הספיחים שזהו כענין רוחא דשביק בה כו".

PÁRRAFO 7

25

אור זרוע

«La luz está sembrada para los justos». El maamar aplica «sembrada» tanto a los flujos que son atraídos hacia el jardín supremo como al amor oculto que fue sembrado hace mucho tiempo en el alma.

Psalms 97:11 א"י:צ"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בענין האהבה המסותרת

Según la nota, este pasaje sobre el amor oculto se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב' ע' תרג.

PÁRRAFO 8

27 וזהו ענין וילקט יוסף . שכולם נמשכים בבחי' יוסף

Likkutei Torah sobre Re'eh enseña que toda la extensión descendente y revelación de la divinidad en los seres creados tiene lugar por medio del alma de Yosef, el «tzadik supremo», que une al dador con el receptor y hace descender el flujo de arriba hacia abajo, mientras que Binyamin, el «tzadik inferior», eleva a los seres creados.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ראה כה, ד: והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא ע"י נשמת יוסף.

28 שלש מטמוניות הטמין יוסף

El Talmud dice que Yosef ocultó tres tesoros: uno fue revelado a Koraj, uno a Antoninus y uno permanece guardado para los justos en el Tiempo Venidero. Aquí corresponden a los tres tercios de Jésed (bondad), y el superior está cubierto hasta el Tiempo Venidero.

פסחים ק"ט א: י"א-י"ב 119a:11-12 Pesachim

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסירוס, ואחת נגזזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבצעלו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרוטות לכנות היו מפתחות בית גגיו של קרח, וכולהו אקלדי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 אור זרוע לצדיק

"La luz está sembrada para los justos". Aquí, la luz sembrada es el tercio superior y cubierto de Jésed, la luz primordial guardada para los justos.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז: י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף

La nota sugiere que la referencia del texto al Zohar sobre Balak (folio 204) podría aludir a un pasaje impreso en esta obra.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס בביאור"ז לאדה"א קט, ב. וראה באוה"ת פ' בהעלותך ע' שמג ואילך.

31 ודוד אתקין לי חופאה

El Zohar, sobre Balak, habla del "amanecer de Yosef", cuyo resplandor se extendió de un extremo del mundo al otro, hasta que los mundos inferiores no pudieron soportarlo, y de David, quien hizo un dosel para cubrirlo. Allí, interpreta va'atzapeh en "Por la mañana dispondré [esto] para Ti y observaré" como "lo recubriré". El maamar lo

cita para mostrar que la luz primordial es atraída por medio de Yosef y recibida en Maljut.

ספר זוהר, בלק ל"ג: שני"ד-ל"ד: ש"ג 33:354-34:363 Zohar, Balak

Así se formaron ступени y las luces fueron envueltas unas en otras, hasta que llegaron a esta «mañana de José», que servía de fundamento a todas las luces superiores. Y puesto que todas las luces superiores convergen en ella, su brillo se extiende de un extremo del mundo al otro, de modo que los mundos inferiores no pueden soportarlo. Por eso vino David y preparó esta lámpara como cubierta para esta «mañana de José», a fin de preservar los mundos inferiores; por eso dijo: «Prepararé para ti la mañana y» ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 בקר אערך לך ואצפה

La plegaria matutina de David: "Por la mañana dispondré [mi plegaria] ante Ti, y observaré (va'atzapeh)", es decir, observaré esperando la respuesta de D'os. Siguiendo al Zohar, el maamar interpreta va'atzapeh como "lo recubriré": David prepara una cubierta para "el amanecer de Yosef", la luz primordial.

Psalms 5:4 תהילים ה: ד' 4

ה' בקר תשמע קולי בקר אעריך לך ואצפה:

D'os, por la mañana oírás mi voz; por la mañana dispondré mi oración ante Ti y aguardaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה

Yosef reunió toda la plata que se encontraba en Egipto y Canaán como pago por el grano, y la llevó a la casa del Faraón. El maamar interpreta la plata como los jasadim (bondades), cubiertos y revelados, y la casa del Faraón como Maljut (soberanía).

Genesis 47:14 בראשית מ"ז: י"ד 14

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשכר אשריהם שכרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Y José recogió todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Canaán, por el grano que compraban; y José llevó el dinero a la casa del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה

Asaf suplica mientras el enemigo saquea el Santuario: "¿Por qué retraes Tu mano, Tu diestra? ¿Desde dentro de Tu seno, acaba con [ellos]!", es decir, sácala y destruye al enemigo. De acuerdo con Likkutei Torah, el maamar interpreta la mano derecha como los jasadim, que han de revelarse desde su cubierta.

Psalms 74:11 תהילים ע"ד: י"א 11

למה תשיב ירך וימינך מקרב חיקך כלה:

¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Sácala de Tu seno y consúmelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, יא. לקו"ת במדבר יח, ד. באוה"ת ויגש כרך ו תתשיג, ב נמצא קיצור: (קיצור לד"ה וילקט יוסף שבתו"א) קיצור. יש בי אהבה הנמשכי מהשכל והיא הולדה חדש' ויש אהבת הנמשכת רק מהעלם אל הגלוי ע"י שכל ואינה הוי' חדשה כי היתה מסותרת רק שנכנס יין יצא סוד. ויש ב' בחי' אלו למעלה בארץ עליונ' הנק' גנת' בחי' זריעה ובחי' ספיחים, והכל נמשך ע"י גננא יוסף הצדיק וזהו אור זרוע לצדיק אור קדמא' דגניז כו' והיינו וילקט יוסף את כל הכסף ג' מטמוני' הטמין שהחסד מתחלק לג' פרקין ופ"ע יתגלה לע"ל.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak